E

# Aj Berem Grožđe

Aj, berem grožđe biram tamjaniku,
oj, Zoro, Zorice
aj, slađa dika nego tamjanika,
oj, Zoro Zorice.

Aj, volim diku, dika za mnom gine
oj, Zoro, Zorice
aj, pa se za nas celo selo brine,
oj, Zoro, Zorice.

Aj, leti soko nisko pa visoko
oj, Zoro, Zorice
aj, daj mi soko tvoje crno oko
oj, Zoro, Zorice.

Aj, da sastavim plavo i garavo
oj, Zoro, Zorice
aj, ne bi dao plavo za garavo
oj, Zoro, Zorice

# Ajde Jano, kolo da igramo

Ajde Jano, kolo da igramo.
// Ajde Jano, ajde dušo,
kolo da igramo. //

Ajde Jano, konja da prodamo.
// Ajde Jano, ajde dušo,
konja da prodamo. //

Da prodamo, samo da igramo.
// Da prodamo, Jano dušo,
samo da igramo. //

Ajde Jano, kuću da prodamo.
// Ajde Jano, ajde dušo,
kuću da prodamo. //

Da prodamo, samo da igramo.
// Da prodamo, Jano dušo,
samo da igramo. //

# Ako umram

Ako umram il' zaginam
Nemoj da me žalite
Napijte se s rujno vino
Skaršete gi čašite

If I die or if I'm killed
Don't cry for me
Pour red wine
And break the glasses

// E-e-e-e, verni drugari
Pesna zapejte, mene spomnete //

Hey, faithful friends
Sing a song, remember me

Ako umram il' zaginam
Pop nemoj da vikate
Vie na grob da mi dojte
Oro da zaigrate

If I die or if I'm killed
Don't call a priest
Come to my grave
And dance the oro

Ako umram il' zaginam
Ke ostanat spomeni
Što sam ludo ludovalo
Na mladite godini

If I die or if I'm killed
The memories will be
What a wild dude I was
In the years of my youth!

(Jonche Hristovski)
(traditional Macedonian)

# Bitola, moj roden kraj

**after Aleksandar Sarievski**

http://www.youtube.com/watch?v=2JK6h4aaXu0

Bitola, moj roden kraj
Vo tebe sum roden
Mene si mi mil.

**Chorus:**

Bitola moj roden kraj
Jas te sakam od srce znaj,
Bitola moj roden kraj
Jas te sakam za tebe pejam.

Mnogu gradovi, sela projdov
Od tebe poubav
Nigde ne najdov.

Ej roden kraj, koj bi možel
Zbogum da ti reče
Da ne zaplače

# Čiribiri Bela Mare moja

Dalmatia, Croatia

1. I oni jarboli moje brodice
To su vam nožice moje Marice

**Chorus:**

Čiribiri bela Mare moja,
Čiribiri bela Mare moja,
Čiribiri bela Mare moja,
Ŏdoh u marine

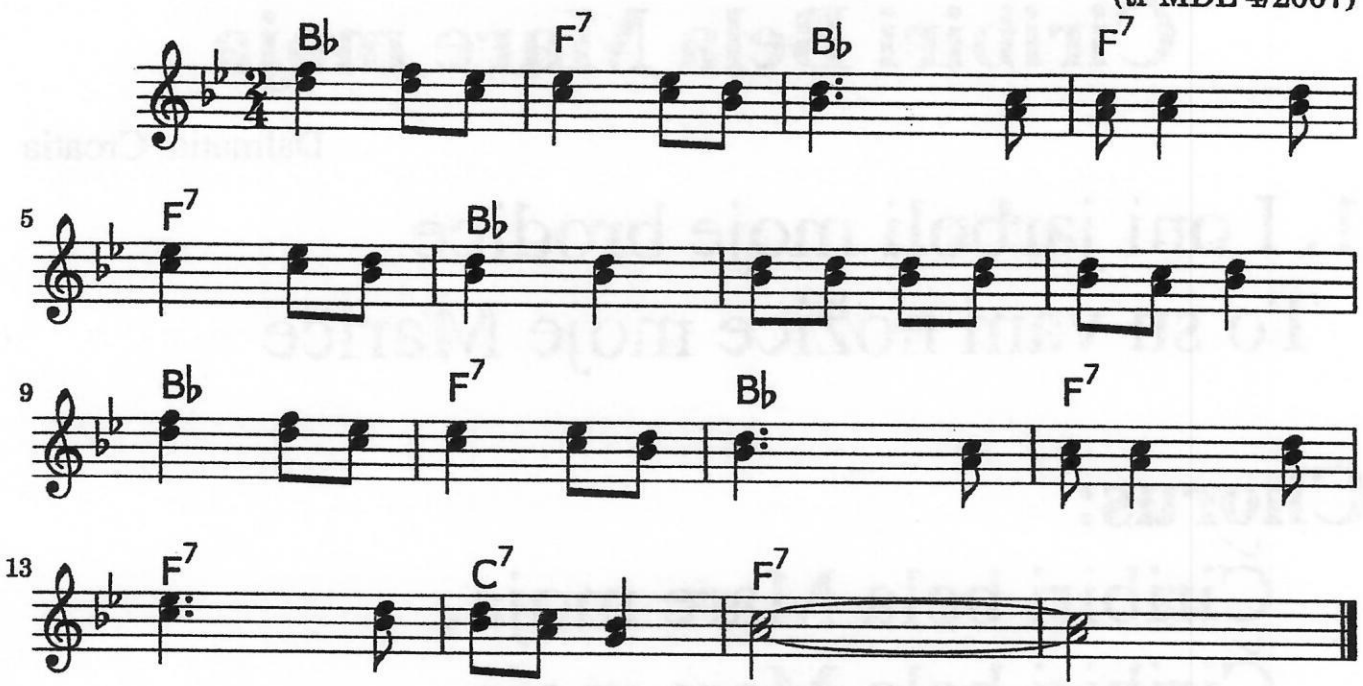
2. I ona vesla moje brodice
To su vam ružice moje Marice

3. I ona jidra moje brodice
To su vam gačice moje Marice

Those masts of my little boat are my Mara's little legs.
Chorus: Oh, my beautiful Mara, I joined the navy.
And those oars of my little boat are my Mara's little arms.
And those sails of my little boat are my Mara's little panties.

# Coban tera ovcice

(tr MDL 4/2007)




Čoban tera ovčice
Lakoj, lane, diri-diri, dane
Čoban tera ovčice, lagano

Preko jedne rećice
Lakoj, lane, diri-diri, dane
Preko jedne rećice, lagano

Sve mu ovce pređoše
Lakoj, lane, diri-diri, dane
Sve mu ovce pređoše, lagano

Samo jedna ne može
Lakoj, lane, diri-diri, dane
Samo jedna ne može, nikako

Čoban uze grančicu
Lakoj, lane, diri-diri, dane
Da preveze ovčicu, lagano

Odi meni, maleno
Lakoj, lane, diri-diri, dane
Jagnje moje šareno, ovamo!



Music engraving by LilyPond 2.14.1—www.lilypond.org

# Čuješ mala

/ Čuješ, Čuješ, Čuješ mala dosta si varala, /
Dosta si varala.

/ Neznaš, neznaš, neznaš mala što si obećala? /
Sto si obećala?

/ Čuješ, Čuješ, Čuješ seko, namesti se lepo, /
Nemesti se lepo.

/ Voliš, voliš, voliš bato ala ljubi slatko, /
Ala ljubi slatko.

/ Hoću, hoću, hoću diko gde ne vidi niko, /
Gde ne vidi niko.

/ Čuješ, Čuješ, Čuješ mala bil poljabac dala? /
Bil poljabac dala?

/ Dala, dala, dala biti srce iz njedara, /
Srce iz njedara.

/ Uzmi, uzmi, uzmi mene ne plaši se žene, /
Ne plaši se žene.

# Dunave

Rastao sam pored Dunava,
Pokraj dobrih starih alasa.
// Lovio sam šarane, ispraćao brodove
I snivao (divne) snove daleke. //

// Dunave, Dunave
Kraj tebe mi srce (moje) ostade //

Plovio sam belim lađama,
morima i mnogim rekama.
// Al Đerdapske klisure i Dunavske obale
Na srcu su (samo) mome ostale //

Kada bi se opet rodio,
Dunavom bi opet plovio.
// Pevao bi curama, što rastu kraj Dunava
I mahao (divnim) belim lađama. //

*Serbia, composed D. Toković*

# Evo Banke Cigane Moj

// Evo banke Cigane moj
Cigane moj sviraj mi ti //

// Ja ću tebi platiti
ti ćeš meni svirati.
Evo banke Cigane moj
Cigane moj sviraj mi ti //

// Šampanj ćemo otvoriti
otvoriti i popiti //

// A kad dođe pravi čas
šampanj oboriće nas.
Evo banke Cigane moj
Cigane moj sviraj mi ti //

# Jovano, Jovanke

Jovano, Jovanke
//Kraj Vardarot sediš, mori
Belo platno beliš
Se na gore gledaš, dušo
Srce moje, Jovano //

Jovano, Jovanke
//Tvojata majka, mori
Tebe ne te dava
Kaj mene da dojdeš, dušo
Srce moje, Jovano //

Jovano, Jovanke
//Jas te doma čekam, mori
Doma da mi dojdeš
I mi ne dohodiš, dušo
Srce moje, Jovano //

# Kad Ja Pođoh Na Bembašu

Kad ja pođoh na Bembašu,
na Bembašu na vodu,
// ja povedoh bijelo janje,
bijelo janje sa sobom. //

Sve od derta i sevdaha,
od tuge i žalosti,
// svud sam išo, svud sam gledo,
ne bi l' dragu video. //

Sve djevojke Bembašanke
na kapiđih stajahu
// samo moja mila draga
na demirli penđeru //

Ja joj rekoh: "Dobro veče!
Dobro veče, djevojče!"
// Ona meni: "Dođ' doveče,
dođ' doveče, dilberče!"//

Ja ne odoh isto veče
već ja odoh drugi dan:
// Moja draga drugog dana
za drugog se udala! //

# Makedonsko devojče

Makedonsko devojče, kitka sarena,
vo gradina nabrana, dar podarena.

*Chorus*
Dali ima n'ovoj beli svet,
po-ubavo devojče od makedonče.
Nema, nema, ne ke se rodi,
po-ubavo devojče od makedonče.

Nema zvezdi polični od tvojte oči,
da se noče na nebo, denje razdeni.

Koga kosi razpleteš, kako koprina,
lična si i polična od samovila.

Koga pesna zapee, slavej nadpee,
koga ora zaigra, srce razigra.

**MORE, SOKOL PIE**

**//MORE, SOKOL PIE, VODA NA VARDAROT//**

***REFRAIN:***

**//JANE, JANE LE BELO GRLO!**
**JANE, JANE LE KROTKO JAGNE //**

**//MORE, OJ SOKOLE, TI JUNACHKO PILE, //**

**//MORE, NE VIDE LI, JUNAK DA PREMINE, //**

**//JUNAK DA PREMINE, S' DEVET LJUTI RANI, //**

**//S' DEVET LJUTI RANI, SITE KURSUMILI, //**

**//A DESETA RANA, S' NOZ E PROBODENA.//**

# Na Srce Mi Leži

Na srce mi leži, mila mamo
Na srce mi leži
// Aj na srce mi leži, mila mamo
Edna ljuta zmija //

Ne mi bila zmija, mila mamo ...
Tuk' e kara Sevda

Sevdinite oči, mila mamo
Cerni čerešovi

Sevdinite vegi, mila mamo
Morski pijavici

Sevdinata snaga, mila mamo
Tenka em visoka

# Ne klepeći nanulama

by Husain Kurtagić
sung by Nedzad Salković
translation by Denis Basič

Ne silazi sa čardaka,
I ne pitaj gdje sam bio.
// Zašto su mi oči plačne,
Zbog čega sam suze lio? //

Don't come down from the terrace
And don't ask where I've been,
Why my eyes are tearful,
Why I shed my tears.

Stajao sam kraj mezara,
I umrlu majku zvao.
// Nosio joj dar od srca,
Ali joj ga nisam dao. //

I stood by the tomb,
And called my late mother,
I'd brought her a present from my heart,
But I didn't give it to her.

Ne klepeći nanulama,
Kad silaziš sa čardaka.
// Sve pomislim, moja draga,
Da silazi stara majka. //

Don't rattle with your slippers (clogs),
When you're coming down from the terrace,
I always think, my darling,
That the old mother is coming.

# Nedo le Nedke

Boris Mashalov
words from Mary Sherhart

// Nedo le Nedke hubava
Ya da mi Nedke pridumash //
// Nyakuia tvoia komshiika
Nyakuia vasha rodnina //

---

// Bajno le bacho Ivane
Kuya li da ti pridumam //
// Kuya li nasha komshiika
Kuya li nasha rodnina //

---

// Nedo le Nedke hubava
I tui li da ta naucha //
// Ja stani rano v nidelia
Che sa hubavo premeni //

---

// Premeni oshte nakichi
Donesi voda s kotlite //
// Che gi v gradinka zanesi
Pod byal cherven trendafil //

---

// Tamo gi Nedke zanesi
Che sa nad kotli nadvesi //
// Kuyato moma tam vidish
Neia mi Nedke pridumai //

# Samo Nemoj Ti

Samo nemoj ti, majci kazati
Da te ljubim ja, oj Milena moja

Chorus
I ona sama, da nezna mama
Ružice brala, dragome dala

Ti si rajski cvijet, tebe štuje cvijet
Tebe ljubiti, oj neču prestati

Oj ti dragi moj, primi pozdrav moj
Moga srce dar, tebi u spomenar

## Šano Dušo

/ Šano dušo, Šano mori, otvori mi vrata. /
/ Otvori mi, Šano, vrata, da ti dam dukata. /

*Chorus:*
Oj lele lele, izgore za tebe,
Izgore mi, Šano, srce za tebe.

/ Tvoje lice belo, Šano, sneg je sa planina. /
/ Tvoje čelo gidi, Šano, kako mesečine. /

/ Ona usta tvoja, Šano, kako rujna zora. /
/ Ono oko, dušo moja, neka me izgore. /

/ Noć li hodi, divna Šano, ja si tuga vijem. /
/ Ubavinja tvoja, Šano, ne da mi da spijem. /

/ Šano dušo, Šano mori, otvori mi vrata. /
/ Će ti davam, Šano mori, đerdan od dukata. /

# Šetnja

// Dođi mile u naš kraj

Pa da vidiš šta je raj //

// Prođe mile, propeva

I volove protera //

// Prođe mile, kroz naš kraj

Pa da vidiš šta je raj //

A

# Što mi e milo

Što mi e milo, milo i drago
*Vo Struga grada mamo*
*Dukjan da imam*

Lele varaj mome mome kalino

Na kepencite mamo da sedam
*Stružkite momi mamo*
*Momi da gledam*

Koga na voda voda mi odat
*So tia stomni mamo*
*Stomni šareni*

Na ovaj izvor izvor studeni
*Tam da se zdruški mamo*
*Zdruški so berat*

## Sukačica

// Sukačica gledi strica,
zgorela joj gibanice //

// Dunaj, Dunaj, Dunaj ve,
Dunaj vodo ladna //

// Sukačica, domarice,
zgorele vam gibanice //

// Zgorele vam gibanice,
prismudile i purice //

// Sukačica pile peče
iz pileta voda teče //

// Tancale su celu nočku,
pojele su s perjem kvočku //

# Tamburalo

Tamburalo momče uz tamburu,
Tambura mu od suhoga zlata.
// Tanke žice kose djevojačke
a terzijan pero sokolovo. //

Gledala ga Ajka sa čardaka,
vidi majko lijepa junaka.
// Da mi ga je u dvoru gledati,
na njegovim grud'ma sevdisati. //

Karanfil bih pod njega sterala,
a pod glavu, rumenu ružicu,
// nek miriše nek se često budi,
često budi i često me ljubi. //

# Zapjevala sojka ptica

Zapjevala sojka ptica
misli zora je
aman, aman,
misli zora je

Ustaj Kato, ustaj zlato,
spremaj darove
aman, aman,
spremaj darove

Ja sam mlada i sirota,
nemam darova
aman, aman,
nemam darova

Kad si mlada
i sirota što se udaješ
aman, aman,
što se udaješ

Udala me stara majka
nisam ni znala
aman, aman,
nisam ni znala

Kad mi ruho dodavaše,
mišljah Bajram je!
aman, aman,
mišljah Bajram je!